

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN –TIARET

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERE



Mémoire de Master en didactique des langues étrangères

**Thème :**

**Le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2  
en classe du FLE**

**Présenté par**

BENHALIMA Amira

BENRABAH Louiza

**Sous la direction de :**

Pr MOSTEFAOUI Ahmed

**Membres du jury :**

**Président :** Dr MOKHTARI Fatima

Dr Université de Tiaret

**Rapporteur :** Pr MOSTEFAOUI Ahmed

Pr Université de Tiaret

**Examineur :** Dr BENAMARA Mohamed

MCA Université de Tiaret

**Année universitaire : 2022 /2023**

## **Remerciements**

Nous vous remercions dieu pour toutes les grâces dont vous ne comblez, de nous avoir données la force, la patience ainsi que le courage pour dépasser les difficultés durant nos études.

Nous tenons à exprimer toutes la reconnaissance à notre directeur de mémoire monsieur Mostefaoui pour sa supervision éclairée, sa patience et son encadrement dans la réalisation de ce mémoire.

Nous désirons également remercier nos professeurs pour la qualité de l'enseignement dont nous avons bénéficiées ainsi que leur guide, leurs conseils et leur accompagnement dans notre démarche sur le plan moral et intellectuel.

Nous adressons nos remerciements aux membres du jury de l'honneur que vous nous faites en acceptant de présider notre jury, nous vous sommes très reconnaissantes de bien vouloir porter intérêt à ce travail.

Nous témoignons notre gratitude à ceux qui nous sont chers, nos frères et sœurs pour leurs précieux conseils et leur soutien moral et inconditionnel.

Enfin nos vifs remerciements et gratitude vont à nos parents, de nous avoir faits confiance, pour leurs encouragement et le soutien indéfectible sur tous les plans.

## **Dédicaces**

Nous dédions cet humble travail en signe de respect et reconnaissance à nos parents, à nos frères et sœurs, à toutes les personnes qui nous sont chères et qui ont contribué à l'élaboration de ce travail.

## **LISTE DES TABLEAUX**

**Tableau n°01** : La langue maternelle des enseignants.....

**Tableau n°02** : Expérience.....

**Tableau n°03** : Encouragement des apprenants.....

**Tableau n°04** : Anticipation du vocabulaire.....

**Tableau n°05** : Opinions des enseignants sur la langue maternelle.....

**Tableau n°06** : L'utilisation de la langue maternelle par les apprenants.....

**Tableau n°07** : La participation des apprenants en français.....

**Tableau n°08** : Le moment d'utilisation de la langue maternelle.....

**Tableau n°09** : Les moyens d'explication.....

## **LISTE DES HISTOGRAMMES**

**Histogramme n°01** : La langue maternelle des enseignants.....

**Histogramme n°02** : Expérience.....

**Histogramme n°03** : Encouragement des apprenants.....

**Histogramme n°04** : Anticipation du vocabulaire.....

**Histogramme n°05** : Opinions des enseignants sur la langue maternelle.....

**Histogramme n°06** : L'utilisation de la langue maternelle par les apprenants.....

**Histogramme n°07** : La participation des apprenants en français.....

**Histogramme n°08** : Le moment d'utilisation de la langue maternelle.....

**Histogramme n°09** : Les moyens d'explication.....

# Introduction générale

*"Plus le vocabulaire se réduit, plus se réduit le nombre de sentiments que vous pouvez exprimer, le nombre d'évènements que vous pouvez décrire, le nombre de choses que vous pouvez identifier ! Non seulement la compréhension est limitée, mais aussi l'expérience. L'homme grandit par le langage. Chaque fois il limite le langage, il régresse." Sheri S.tepper, A plague of angels*

La langue française a une présence significative en Algérie en raison de l'influence coloniale, mais elle coexiste également avec l'arabe et d'autres langues locales. La question de la présence et de l'importance du français dans le pays reste un sujet de débat et de réflexion pour de nombreux algériens. L'Algérie a été colonisée par la France pendant plus de 130 ans, et pendant cette période la langue française a été imposée comme langue officielle dans tous les aspects de la vie administrative, juridique, éducative, et culturelle. Il convient de noter que la présence de la langue française en Algérie est parfois perçue comme un héritage de la colonisation et a suscité des débats sur la question de l'identité culturelle et linguistique du pays. Certains militants et défenseurs de la langue arabe considèrent le français comme une langue étrangère et ont appelé à une plus grande promotion de l'arabe et des langues locales.

Après l'indépendance en 1962, l'arabe est devenu la langue officielle du pays, reflétant la volonté de restaurer l'identité culturelle et linguistique algérienne. Cependant, le français a continué à être utilisé et a conservé une place importante dans la société algérienne.

Aujourd'hui, le français est encore largement parlé et compris en Algérie. Il est enseigné dès le primaire et souvent utilisé dans les domaines de l'administration, de l'enseignement supérieur, du commerce et des médias. De nombreux algériens parlent couramment le français et l'utilisent comme deuxième langue dans leur vie quotidienne.

L'enseignement de la langue étrangère (L2) est un domaine essentiel de l'éducation qui vise à développer les compétences linguistiques et communicatives des apprenants dans une langue autre que leur langue maternelle (L1). Cet enseignement peut avoir lieu à différents niveaux, allant de l'école primaire à l'université, voire dans des contextes informels tels que des cours de langues privés ou des programmes d'échange culturel.

L'objectif principal de l'enseignement des langues étrangères est de permettre aux apprenants de communiquer efficacement dans une langue étrangère (L2). Cela implique l'acquisition de compétences telles que la compréhension orale et écrite, l'expression orale et écrite, ainsi que la maîtrise de la grammaire et du vocabulaire. De



plus, l'enseignement de la langue étrangère (L2) peut également inclure des aspects culturels afin de sensibiliser les apprenants à la culture des pays où la langue est parlée.

Notre présent travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangère en Algérie, il s'appuie sur le recours à la traduction en L1 pour débloquent la situation problème de L2 en classe de FLE. Les enseignants ou les apprenants en classe de FLE rencontrent des difficultés lors de l'apprentissage d'une langue étrangère à cause de la non maîtrise de quelques compétences langagières, ce qui nous a poussées à chercher et à réfléchir à ces questionnements : le recours à la langue maternelle (L1) est-il avantageux pour une bonne acquisition de la langue étrangère (français) (L2) en classe de FLE ?

Peut-on considérer l'usage de la L1 en classe de FLE comme une méthode fructueuse pour le progrès de l'apprentissage de la L2 ?

Pour répondre à cette problématique désormais essentielle, nous avons conçu les hypothèses suivantes :

- Il est probable que les enseignants se retrouvent dans des situations embarrassantes qui les obligent à utiliser la langue maternelle (L1) pour débloquent la situation.
- Nous supposons que le recours à la langue maternelle renforcerait le bon apprentissage et la bonne acquisition de la langue étrangère

En d'autres termes, l'objectif de notre étude de recherche est de savoir si le recours à la langue maternelle est un moyen avantageux pour une meilleure performance, ou plutôt une contrainte à l'apprentissage.

Afin de confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons choisi l'enquête par questionnaire comme un outil d'investigation.

Notre mémoire est réparti en trois chapitres, une partie théorique qui se divise en deux chapitres : le premier contient la définition de la langue maternelle, la langue étrangère, l'acquisition des deux langues, la place de la LM dans une classe de FLE, et les méthodologies d'enseignement. Enfin, l'alternance codique et ses types. Le deuxième chapitre concerne la définition de la traduction et ses types, l'objectif de la

traduction, son rôle et son évolution, l'analyse contrastive. Finalement, les avantages et les inconvénients de la traduction pour l'enseignant et pour l'apprenant.

Le troisième chapitre qui constitue la partie pratique vise l'expérimentation, est réservée à l'analyse des réponses des enseignants et l'interprétation des résultats.

# Cadre théorique

# Chapitre 1 :

Didactique du FLE, LM et  
Méthodes d'enseignement

## **1. Qu'est ce que la didactique du FLE ?**

La didactique du FLE est apparue dans les années 60-70. C'est une science qui traite des aspects liés à l'enseignement /apprentissage, elle a pour objet de transformer des connaissances scolaires. La didactique du FLE se concentre sur les phénomènes linguistiques et les processus d'enseignement des langues étrangères à fin de développer des compétences en cette langue.

Voici quelques définitions des théoriciens :

- " La didactique d'une discipline est la science qui étudie pour domaine particulier, les phénomènes d'enseignements, les conditions de transmission de la culture propre à une institution et les conditions de l'acquisition des connaissances par l'apprenant. Duppin J.J et Johssua S, (1993), p 31
- " La définition de la didactique : une discipline qui étudie les processus de transmission et d'acquisition relatifs au domaine spécifique de cette discipline ou des sciences voisines avec lesquelles elle interagit." Vergaud G, (1985), p14
- " Ensemble des méthodes, techniques, et procédés pour l'enseignement. " Miaret G, (1979), p46

## **2. L'importance de la didactique dans l'enseignement**

Pour assurer une bonne relation didactique, le système de planification est un excellent moyen de transmission des apprentissages, il présente une grande aide pour l'enseignant car ça lui permet de connaître ce qu'il va enseigner et quand il va appliquer ses méthodes afin de gérer son temps et être à l'aise ainsi que l'apprenant.

La didactique a aussi une importance pour l'apprenant lorsqu'elle l'aide à acquérir des connaissances et de développer son intelligence, c'est une tâche difficile à accomplir et à réaliser rapidement, elle exige d'employer la bonne méthode par l'enseignant afin d'atteindre l'apprentissage.

Le but de la didactique est mettre en évidence les obstacles à affronter par l'apprenant durant l'apprentissage d'une langue étrangère. Pour cette raison, les didacticiens offrent des méthodes pouvant garantir un bon enseignement.

### **3. La langue maternelle**

Selon Le Robert, (2007) : "*C'est la langue des personnes considérées en tant qu'elles ont pris leur origine ou leur naissance en un certain lieu, il est natif d'une telle ville.*" Donc, la langue maternelle est la première langue acquise par l'individu dès l'enfance dans une atmosphère familiale et de façon spontanée, c'est la langue des natifs d'un pays. L'acquisition de la L.M<sup>1</sup> se fait d'une manière inconsciente que souligne Vygotski:

L'apprentissage de la langue maternelle s'opère d'une manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement, alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention. (Cité par BENAMAR, R., (2014))

Il existe plusieurs appellations de la LM : langue native, langue source, langue de départ, L1.

### **4. L'acquisition de la langue maternelle**

Pour apprendre une langue on passe en plusieurs étapes, l'acquisition de la LM commence quand l'enfant prononce sa première parole par exemple : "papa, Mama...etc. ". L'enfant apprend à travers sa communication avec ses parents ou de ce qu'il entend autour de lui.

Il existe des théories sur l'acquisition de la LM :

- Les conceptions behavioristes.
- L'innéisme.
- Les approches interactionnistes et pragmatiques.
- Les travaux de Bruner.

---

<sup>1</sup> Langue maternelle

## 5. La langue étrangère

C'est une langue qui n'est pas la langue maternelle, c'est la langue seconde d'une personne qu'il peut s'acquérir dans l'école. Donc, il a besoin d'apprendre les règles de cette langue puisqu'elles ne lui viennent pas naturellement, l'apprentissage de ces règles aide l'apprenant de la bien maîtriser et lui facilite la communication avec les autres et avec son enseignant.

Selon le Robert, (2007) : "*la langue étrangère dans laquelle les élèves vont, non seulement apprendre à lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et se forger une personnalité.*"

## 6. L'acquisition de la langue étrangère

L'acquisition d'une langue étrangère est un processus complexe qui peut varier d'une personne à l'autre en fonction de plusieurs facteurs. Certaines personnes peuvent apprendre une langue étrangère relativement facilement, alors qu'il y'a d'autres qui trouvent cela extrêmement difficile.

Les facteurs les plus importants qui peuvent influencer sur l'apprentissage de la LE<sup>2</sup> :

- L'âge.
- L'exposition : Plus la personne est exposée à une langue étrangère, plus elle a de chances de la maîtriser.
- La motivation : Les personnes qui sont intrinsèquement motivées à apprendre une langue sont souvent plus susceptibles de réussir.
- Les similitudes linguistiques : Les langues qui sont similaires à la LM d'une personne peuvent être plus faciles à apprendre, car elles partagent souvent des structures grammaticales et des vocabulaires similaires.
- L'aptitude : Certaines personnes peuvent être plus douées pour apprendre les langues que d'autres. Cela peut être lié à la perception auditive, la capacité à détecter les modèles linguistiques et la mémoire.

---

<sup>2</sup> Langue étrangère

L'apprentissage d'une langue étrangère dépendra de la combinaison unique de ces facteurs pour chaque individu. Il faut connaître que l'acquisition de la LE peut prendre du temps et nécessite de la patience et de la persévérance.

## **7. La place de la LM dans l'enseignement du FLE<sup>3</sup>**

Le recours à la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère a créé un débat entre les didacticiens.

Certaines méthodes telles que la méthode directe et la méthode traditionnelle ont toléré l'emploi de la LM. Ces méthodes visent à considérer que le recours à la LM est une compétence qui sert à améliorer l'oral chez l'apprenant et l'aide à la communication comme l'affirme Castellotti, V, (1997) :

Outre une fonction de continuation du déroulement de la communication, le recours massif à ces alternances relais apparaît comme le moyen de garder les élèves attentifs, en supposant que l'émergence de la L1, ponctuant le discours à intervalles relativement réguliers.

Donc, la langue maternelle est un moyen qui permet la transmission et la simplification des connaissances complexes.

En contre partie, les méthodes audio orale et SGAV<sup>4</sup> éliminent le recours à la LM dans l'enseignement parce qu'il rend l'apprentissage de la LE nocif et ne mène pas à un résultat efficace. Le fait de traduire dans une classe de FLE aboutit à une influence négative sur l'apprenant et va l'empêcher de bien s'exprimer en langue étrangère.

## **8. Les méthodologies d'enseignement du FLE**

L'enseignement du FLE peut être abordé à travers diverses méthodologies. Voici quelques-unes des méthodologies les plus couramment utilisées :

### **8.1. La méthodologie traditionnelle**

Elle est aussi appelée la méthode grammaire-traduction ou la méthode classique, c'est une méthode d'enseignement des langues étrangères (le latin et le grec). Elle a été

---

<sup>3</sup> Français langue étrangère

<sup>4</sup> Structuro-globale audio visuelle



largement utilisée dans la seconde moitié du XIXe siècle dans le secondaire français. Cette méthodologie se basait sur la lecture et la traduction des textes littéraires en langue étrangère ; ce qui plaçait au second plan, la LM. La LE dans cette méthode était présentée comme un ensemble de règles grammaticales et d'exceptions qui pouvait être proche à la L.M. Dans la classe, l'enseignant utilise souvent des exercices de traduction et d'analyse grammaticale pour expliquer les notions difficiles en LE, de ce fait, la traduction était le point de départ d'une étude théorique de la grammaire qui était enseignée d'une manière déductive ; c'est-à-dire le professeur donnait la règle puis il appliquait dans des cas particuliers sous formes d'exercices répétitifs (l'apprenant devait répéter jusqu'à la mémorisation complète). D'après Christian Puren, (1988 :18) la méthodologie traditionnelle met l'accent sur les variations méthodologiques assez importantes, et elle a amené l'avènement de la méthode directe.

## **8.2. La méthodologie directe**

La méthode directe est apparue à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle, dans le cadre de cette approche, l'enseignant basait sur la prononciation efficace donc, elle plaçait l'oral au premier lieu sans faire recours à l'écrit. Autrement dit, l'explication du vocabulaire se fait à l'aide des gestes, des images.etc, l'objectif de cette méthode était de pousser l'apprenant à penser en LE le plutôt possible. L'apparition de la méthode directe était le rejet de l'utilisation de la LM dans l'enseignement des langues étrangères, elle considère que l'apprentissage de la LE se fait sans passer à l'équivalent en LM.

## **8.3. La méthodologie audio-orale**

Est une méthode d'enseignement développée dans les années 50 aux états unis, elle se concentre sur la compréhension orale et la production orale de la langue étrangère, en mettant l'accent sur la mémorisation de règles grammaticales. Son objectif est de permettre aux apprenants de s'exprimer de façon naturelle dans la langue cible. Dans cette méthode l'enseignant utilise des enregistrements audio et des dialogues enregistrés pour que l'apprenant puisse entendre et pratiquer la langue à l'oral.

La différence entre la méthode directe et la MAO est au niveau des moyens que l'enseignant utilise durant le cours mais l'objectif est le même (l'oral).

#### **8.4. La méthodologie structuro-globale audiovisuel**

La méthodologie SGAV s'appuie sur l'idée que la langue doit être apprise d'une manière globale. C'est une méthode d'enseignement qui utilise des supports audiovisuels pour aider les apprenants à comprendre et à mémoriser l'information, elle met l'accent sur la participation active des apprenants qui permet une compréhension globale du contenu d'enseignement.

#### **8.5. L'approche communicative**

Elle est développée en France à partir de 1970 ; elle est appelée approche et non pas méthodologie puisqu'elle n'est pas une méthode rigide. Cette approche vise à développer les compétences communicatives des apprenants, elle les encourage à utiliser la langue de manière fonctionnelle, en contexte réel. Elle s'oppose avec la méthode traditionnelle. L'approche communicative considère la langue comme un instrument de communication très important.

#### **9. L'alternance codique**

Selon Gumperz J. (cité par MOUSSA, B (2020).) : "*l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents.* "

L'alternance codique ou le code switching est le changement de deux langues dans un même discours. Cela peut se produire entre des locuteurs bilingues ou multilingues ou entre des locuteurs qui ont le même dialecte mais ils utilisent des variations linguistiques différentes. C'est une stratégie communicative utilisée en cas d'incompétence, pour mieux expliquer des consignes, ou pour s'adapter à la compétence linguistique de son interlocuteur.

L'alternance codique est utilisée pour aider les apprenants à développer leur compétence dans la langue étrangère en fournissant des exemples et des explications en faisant recours à la langue maternelle, elle peut être un outil utile dans l'enseignement d'une langue seconde , mais elle doit être utilisée de manière équilibrée et adaptée aux besoins des apprenants.

Il existe deux catégories d'alternance codique : une alternance relais qui facilite la communication et une alternance tremplin qui favorise l'apprentissage.

### 9.1. Les types de l'alternance codique

Il existe plusieurs types d'alternance codique soulignés par les linguistes parmi eux il y'a :

La typologie de Gumperz, (1972)

- **L'alternance codique conversationnelle** : c'est une pratique courante dans les communautés multilingues où les locuteurs ont plusieurs langues en commun. Elle se produit lorsque deux locuteurs ou plusieurs passent d'une langue à une autre.
- **L'alternance codique situationnelle** : cette alternance peut être motivée par le lieu, le temps, ou des raisons sociales, culturelles, pragmatiques, telles que l'identification avec un groupe social, l'expressivité.

La typologie de Poplak (1980)

- **L'alternance codique intra-phrase** : c'est lorsque deux langues sont mélangées dans une même phrase, souvent pour exprimer une idée de manière plus précise ou pour éviter des difficultés de traduction  
Exemple : non, jamais sratli.
- **L'alternance codique inter-phrase** : c'est lorsque deux langues sont utilisées dans des phrases différentes dans une même conversation  
Exemple : (1) j'ai des courbatures. (2) dert sport lbareh.
- **L'alternance codique extra-phrastique** : c'est le fait de changer de langue entre les phrases, les paragraphes, ou à l'intérieure des énoncés. Elle est utilisée dans les communautés multilingues.  
Exemple : 3ard IMTIYAZ ! 30 Go internet +2500 DA li koul echabakat elwataniya+ illimité l'djezzy l'moudat 30 youm b'& 1200 fa9at 3ard saleh lighayat 02/07.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre il était surtout question de définir certains concepts clés, tels que la didactique du FLE, la langue maternelle, la langue étrangère. En deuxième lieu, on a fait un bref survol des différentes méthodologies de l'enseignement pour identifier le rôle alloué à la LM en classe de FLE, ainsi que la définition de l'alternance codique et ses types.

## **Chapitre 2 : La traduction en classe de FLE**

## Introduction

### 1. Qu'est-ce que la traduction ?

Dans son acception principale de traduction interlinguale, c'est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue (langue source) à une autre langue (langue cible) elle met en relation au moins deux langues et deux cultures et parfois deux époques.

La traduction consiste à transposer un texte écrit d'une langue à une autre langue, en transmettant le plus fidèlement possible le message, le traducteur traduit d'une deuxième ou d'une troisième langue vers sa langue maternelle.

La traduction sert à entrer dans un autre univers linguistique, voire culturel. En tenant la définition du dictionnaire le Robert, (2007) : "*traduire c'est faire passer d'une langue à une autre langue, en visant l'équivalence de l'énoncé originale et l'énoncé obtenu*".

Pour George Mounin, (1955) :

La traduction est un travail de lecture d'interprétation et de réécriture la tâche du traducteur est de décoder le sens explicite et implicite du texte, de repérer les mots exacts qui reflètent la pensée et l'intention de l'auteur puis de reproduire ou reconstruire le texte le plus fidèle avec un style simple et claire.

George Mounin, (idem), ajoute que : "*la traduction consiste à produire dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source d'abord quant à sa signification puis quant au style*".

Selon Jean-René LADMIRAL, (1979): "*la traduction sert à avoir une vision constructiviste de l'universel en nous invitant par le biais d'autres cultures et d'autres pensées à connaître l'humanité dans ce qu'elle a d'essentiel*".

A la base de ces définitions, l'exercice de la traduction à savoir la connaissance des langues et des cultures a pour but de produire un effet équivalent à celui du texte source en dépit de la différence linguistique et culturelle.

## **2. Les types de traduction dans l'enseignement**

La traduction a été utilisée d'abord dans l'enseignement des langues mortes : le grec et le latin, puis elle sera désignée par la traduction pédagogique par Lavault, E., (1998), parce qu'elle vise à enseigner une langue non connue par le moyen d'une langue connue le plus souvent la langue maternelle c'est-à-dire nous faisons recours à la langue maternelle si l'interlocuteur nous le demande ou face à un mot ou expression en langue étrangère, selon Lavault, E., la traduction se compose de deux types :

### **2.1. La traduction pédagogique**

Elle est généralement utilisée dans les classes de langue afin d'aider les apprenants dans leur apprentissage, elle permet de contrôler la langue apprise en didactique ainsi la référence à la langue maternelle pour la traduction pédagogique est indispensable dans la mesure ou la finalité et essentiellement didactique. Elle joue un rôle utile dans une classe de langue pour Ortiga Arjonilla, (1996), la traduction pédagogique est une traduction métalinguistique qui sert à l'enseignant d'une langue étrangère à atteindre d'autres objectifs.

### **2.2. La traduction professionnelle**

Il s'agit d'une reformulation spontanée du message, comme le souligne Karla Déjean Le féal, (1987 :107), "*la traduction professionnelle se distingue de la traduction pédagogique non pas par la démarche à adopter mais par la finalité de chacune*".

Une traduction professionnelle demande l'acquisition de connaissances à la fois linguistique et extralinguistique en fonction du texte à traduire. Autrement dit, le traducteur professionnel doit connaître la langue dite à savoir le lexique médical, juridique, informatique ...etc.

## **3. Pourquoi utilise-t-on la traduction dans une classe de FLE ?**

La traduction dans le perfectionnement d'une langue, c'est aller à l'encontre des travaux scientifiques traitant de ce sujet. La traduction dans l'enseignement des langues vise l'étude de différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe et le style. Elle permet d'augmenter la compétence linguistique et communicative chez l'apprenant.

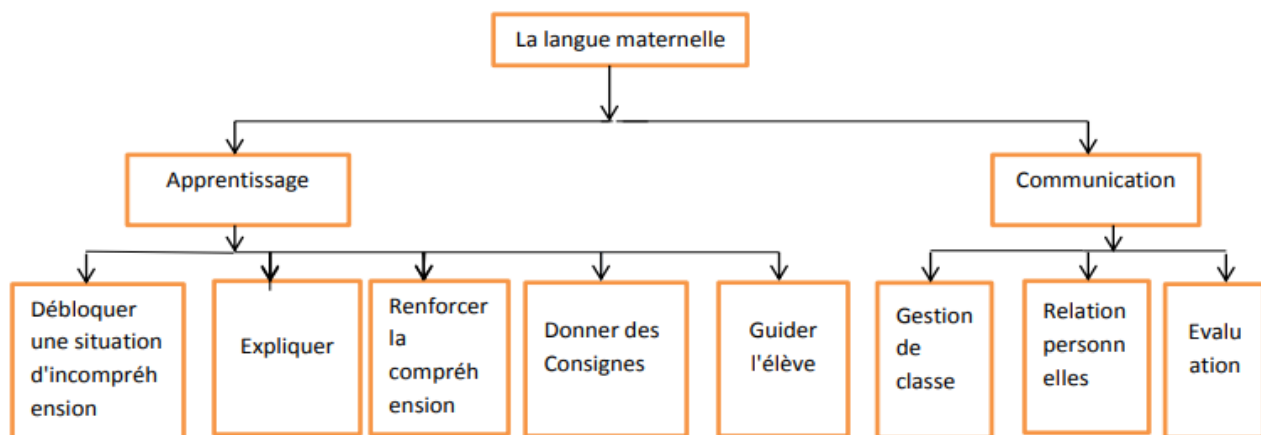
C'est une activité atlantique /bilatérale car elle est la seule en contact avec la langue maternelle. Donc, on ne peut pas nier que le recours à la langue maternelle joue un rôle important dans la structuration et l'évolution des langues intermédiaires qui facilite l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle peut être définie comme activité médiatrice car elle constitue un moyen important qui donne l'opportunité à l'apprenant de faire face à la complexité de la langue cible.

#### **4. L'objectif de la traduction dans l'enseignement apprentissage de FLE**

L'enseignant d'une langue étrangère ne fait pas le recours à la traduction que dans quelques situations, dont elle peut remplir les objectifs suivants

- Pour rendre l'information plus compréhensible, comprise par les apprenants. Ce que Cicurel F, (1994) souligne dans " le schéma facilitateur" :*" le participant le plus compétent (l'enseignant) présente les connaissances de façon à ce que le groupe-apprenant puisse les acquérir"*.
- Pour faciliter la communication, l'enseignant est entrain de présenter un savoir et savoir faire pour diriger sa classe, donc il a besoin d'employer la langue maternelle en tant qu'une aide.
- Pour transmettre les connaissances d'une façon facile, l'enseignant utilise la langue maternelle qui contribue à:
  - Débloquer des situations d'incompréhension.
  - Donner des consignes.
  - Expliquer par le biais de la LM pour gagner du temps.
  - Renforcer la compréhension.
  - Guider les apprenants pour résoudre les problèmes rencontrés durant l'apprentissage.





**Schéma des fonctions de la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère (Cicurel F, (1994)**

**5. Le rôle de la traduction dans une classe de FLE**

La traduction est une activité didactique qui évolue à travers le temps, elle est considérée comme l'une des principaux outils d'enseignement des langues. Elle prend en charge une place tant dans le secondaire que dans le supérieur.

**5.1. L'évolution de la traduction et les méthodes d'enseignement**

La traduction était un intermédiaire entre la langue maternelle et la langue étrangère (c'est un moyen qui aide à accéder à la langue et à la littérature en même temps). Selon les auteurs du Portfolio européen des langues, pour apprendre une langue étrangère, il faut atteindre des capacités étendues :

La compétence à communiquer langagièrement du sujet apprenant et communicant est mise en œuvre dans la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction, de la médiation (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacun des ces modes d'activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral soit à l'écrit (conseil de l'Europe 2001 : 25).

## 5.2. L'analyse contrastive

Comme toutes méthodes d'enseignement, la traduction était le seul moyen utilisé pour acquérir une langue étrangère, dans la tradition classique. Il existe quelques approches d'enseignement et d'apprentissage et des langues qui ont suivi cette tradition telle que l'analyse contrastive qui est définie comme une étude systématique d'une paire de langue dans le but d'identifier leurs différences structurelles, et leurs ressemblances. Elle a été utilisée dans les années 60 dans l'acquisition des langues secondes. Robert Lado, (1957), dans son livre de *Linguistics Across cultures* (1957), souligne que "*les éléments qui sont similaires à la langue maternelle de (l'apprenant) lui seront facile et les éléments qui sont différents lui seront difficile*". Lado vise à faire une distinction des éléments entre deux langues (langue maternelle et langue étrangère) et à comparer les structures phonologiques, morphologiques, syntaxiques et lexico-sémantiques. C'est une méthode théorique qui sert à évoquer un ensemble de procédures techniques de l'étude contrastive des langues, celui-ci réalise une comparaison et anticipe les difficultés d'apprentissage.

En revanche, la méthodologie audio-orale rejette l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement. Elle a pour but de rétablir une communication en langue étrangère dans le volet oral et de pousser l'apprenant à penser seulement en LE, contrairement à l'approche communicative qui est basée sur la langue, l'usage, le sens et le contexte de l'énoncé, son objectif est d'apprendre à parler et à communiquer pour comprendre l'autre.

De ce qui est mentionné ci-dessus, la traduction joue un rôle fondamental dans l'enseignement apprentissage du FLE qui permet de rendre l'apprenant actif dans l'évolution de son apprentissage.

## 6. Les avantages de la traduction

L'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement d'une langue étrangère est une réalité vigoureuse qu'on ne peut négliger lorsqu'elle représente un biais de communication entre l'enseignant et l'apprenant, donc la LM pourrait présenter des avantages pour l'enseignant et pour l'apprenant.

## 6.1. Pour l'enseignant

Les enseignants font recours à la langue maternelle dans le but de (Meiring et Norman, (2002)) :

- Gagner du temps.
- Faciliter l'intercompréhension, surtout dans les séquences de vocabulaire.
- Débloquer les situations.
- Vérifier la compréhension des consignes.
- Rétablir l'ordre de la classe.

## 6.2. Pour l'apprenant

Meiring et Norman, (2002) soulignent que l'emploi de la LM donne un sens à la LE: *"the use of the L1 gives rise to the significance of L1/L2 connections or associations, whereby L1 becomes a key processing mechanism for making sense of the foreign language."*<sup>5</sup> A partir de cela l'emploi de la LM par l'apprenant lui permet de :

- Bénéficier une bonne compréhension.
- Aider à ne pas rester en panne.
- Débloquer la communication et faciliter les échanges avec l'enseignant.
- Le rendre confiant et développer leurs capacités cognitives.

En conséquence, d'après ces avantages, la traduction autorise ce que la langue étrangère n'autorise pas. Pochard, (1997), souligne que : *"l'emploi de la L1 correspond à une prise de conscience de la part de l'enseignant de l'écart existant entre la compétence requise pour comprendre son message et la compétence réelle des élèves"*

## 7. Les inconvénients de la traduction

---

<sup>5</sup> Notre traduction : L'utilisation de la L1 donne naissance à la signification des liens ou des associations entre la L1 et la L2, où la L1 devient un mécanisme clé de traitement pour donner du sens à la langue étrangère.

Comme l'utilisation de la langue maternelle peut comporter des avantages, elle peut aussi avoir des inconvénients pour l'enseignant et pour l'apprenant.

### **7.1. Pour l'enseignant :**

- Les mauvaises attitudes vont s'installer (une fois l'enseignant utilise la langue maternelle l'apprenant va l'utiliser beaucoup plus que la langue étrangère.). Comme le mentionne Meiring et Norman, (2002) : "*the ability to use the mother tongue is not necessarily beneficial and can, on occasion be misleading.*"<sup>6</sup>
- Selon Turnbull (2002) et Atkinson (1987), le plus grand danger lié à l'utilisation de la LM dans une classe du FLE est que l'enseignant ne soit pas conscient des limites de cet usage, le manque de sensibilisation est l'une des raisons qui le pousse à utiliser la traduction dans son cours. La LM peut être un moyen dans l'enseignement, mais elle ne doit pas être un outil pédagogique.

### **7.2. Pour l'apprenant :**

L'utilisation de la traduction dans une classe du FLE pose plusieurs difficultés lors de l'acquisition de la langue étrangère vue à sa complexité qui dépasse les capacités linguistiques de l'apprenant ainsi que l'ignorance des règles d'orthographe, de grammaire, de vocabulaire.

Les apprenants font recours à l'équivalent en LM dans leurs productions écrites. Ceci a une influence sur le sens et la cohérence textuelle parce qu'ils pensent que la réflexion en langue maternelle assure une bonne maîtrise de la langue étrangère.

---

<sup>6</sup> Notre traduction : La capacité d'utiliser la langue maternelle n'est pas nécessairement bénéfique et peut parfois être trompeuse.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre nous avons parlé de la place de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE et d'après les informations données la traduction est inévitable, elle s'interpose pour remplir certaines fonctions afin de contribuer à l'apprentissage et la communication. En contrepartie, certains théoriciens s'opposent à cette existence dans une classe du FLE en confortant la position pédagogique officielle qui est claire sur ce point.

# **Chapitre 3 : Enquête : Analyses et interprétation des données**

## **Introduction**

L'objectif de notre mémoire est d'étudier l'utilisation de la L1 comme outil pour débloquer les difficultés rencontrées dans l'enseignement/ apprentissage de la L2 en classe de FLE chez les apprenants du lycée.

Et pour confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous allons présenter la méthode utilisée pour collecter et analyser les données. Cette partie contient, donc, l'analyse des réponses obtenues à partir d'un questionnaire qui a été adressé aux enseignants du secondaire. Nous avons essayé de connaître leurs avis quant au recours à la LM dans leur classe et les raisons derrière cette stratégie.

### **1. Recueil des données et choix du public**

Pour enrichir notre mémoire, et pour bien clarifier le rôle de la langue maternelle dans la classe du FLE. La réalisation de notre enquête s'était faite au mois de février 2023 au niveau de différents lycées de la wilaya de Tiaret.

- Etablissement Raid Sizoubir.
- Etablissement Belhouari Mohamed.
- Etablissement Mohamed Dib.
- Etablissement Addaoui El Habib commune de Medrissa, wilaya de Tiaret.

Nous avons distribué un questionnaire à dix enseignants de la première, deuxième, et troisième année secondaire, le questionnaire contient 12 questions en tenant compte d'assurer la clarté des questions afin d'obtenir les réponses souhaitées.

### **2. Difficultés rencontrées**

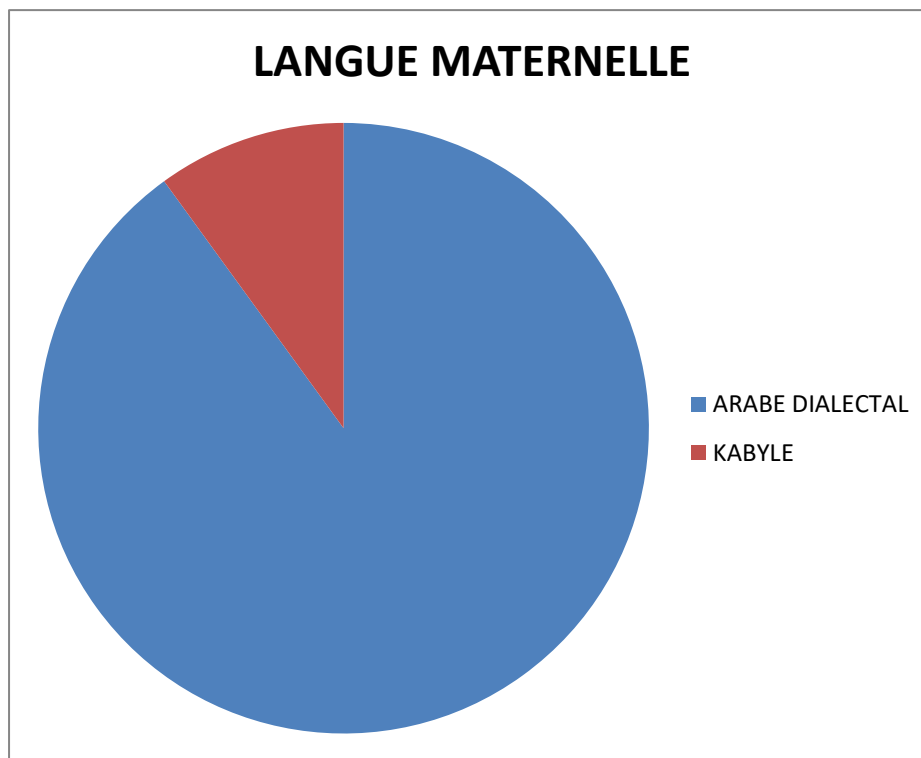
Pendant notre enquête, nous avons rencontrés quelques problèmes notamment :

- Difficulté à atteindre le public qui correspond au profil (les enseignants) et de les contacter pour participer à l'enquête.
- Difficulté d'obtenir un taux de réponses suffisant pour que les résultats soient représentatifs et fiables.

### 3. Analyse des résultats obtenus à partir du questionnaire

#### Q1 : la langue maternelle des enseignants

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Arabe dialectal	09	90%
Kabyle	01	10%

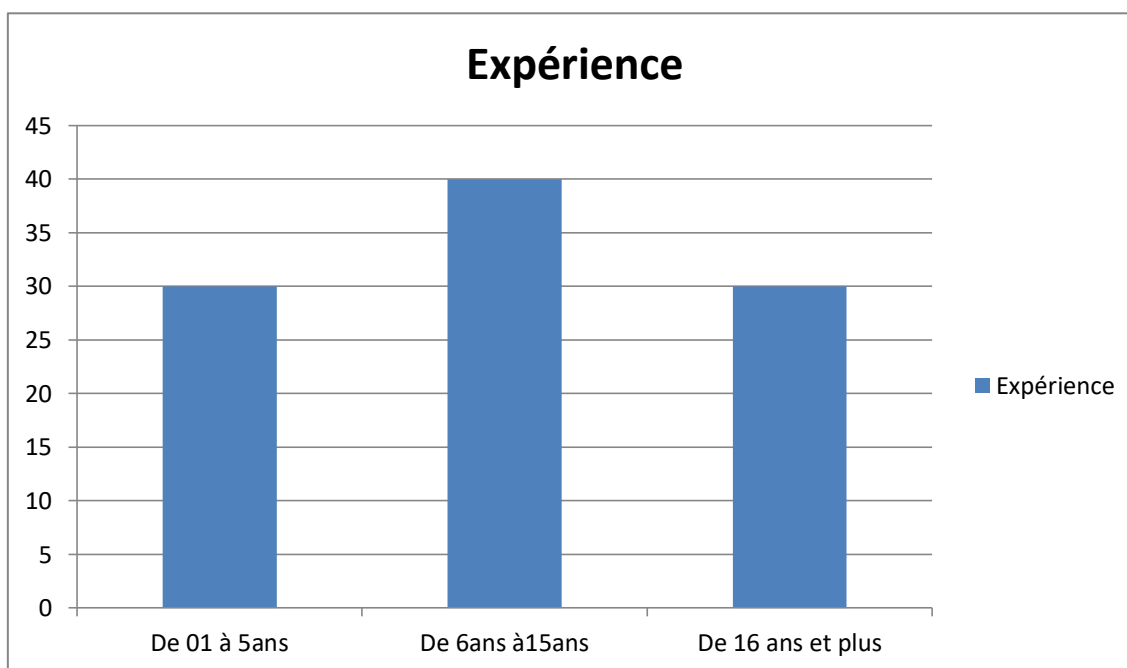


Selon le tableau, la langue maternelle de la majorité des enseignants est l'arabe dialectal, avec un pourcentage qui égale 90% en revanche, les 10% restants sont des enseignants qui utilisent le kabyle comme une langue maternelle.



## Q2 : Expérience

	Nombre des enseignants	Pourcentage
De 01 à 5ans	03	30%
De 6ans à 15ans	04	40%
De 16ans et plus	03	30%



D'après les résultats obtenus, nous constatons que, le nombre des enseignants enquêtés qui ont moins de cinq ans dans la carrière d'enseignement du FLE est de 03 avec un pourcentage de 30%, 04 enseignants de six à quinze ans d'expérience en ce domaine avec un pourcentage de 40%. Ensuite, les enseignants qui ont une expérience plus de seize ans sont 03 ; ce qui donne un pourcentage de 30%.

### Q3 : Encouragement des apprenants à s'exprimer en FLE

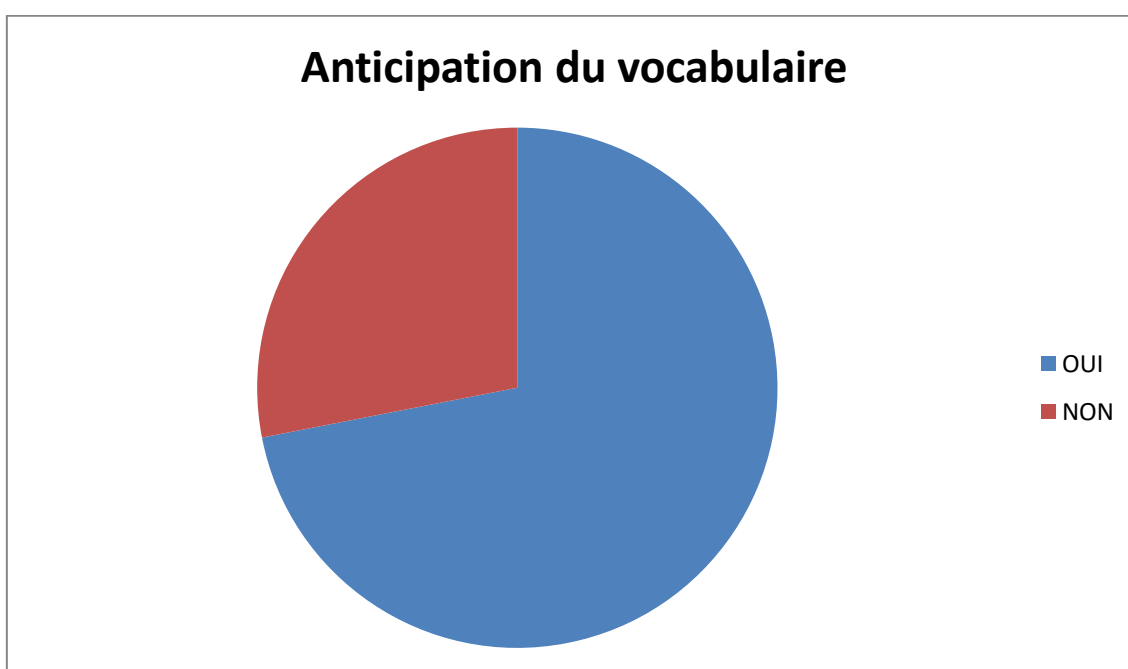
	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	10	100%
Non	0	0%



Selon la statistique, nous remarquons que tous les enseignants essaient d'encourager leurs apprenants et ils les poussent à s'exprimer en français. Mais la plupart des enseignants déclarent que les apprenants n'arrivent pas à s'exprimer ou à être motivés.

#### Q4 : L'encouragement du vocabulaire

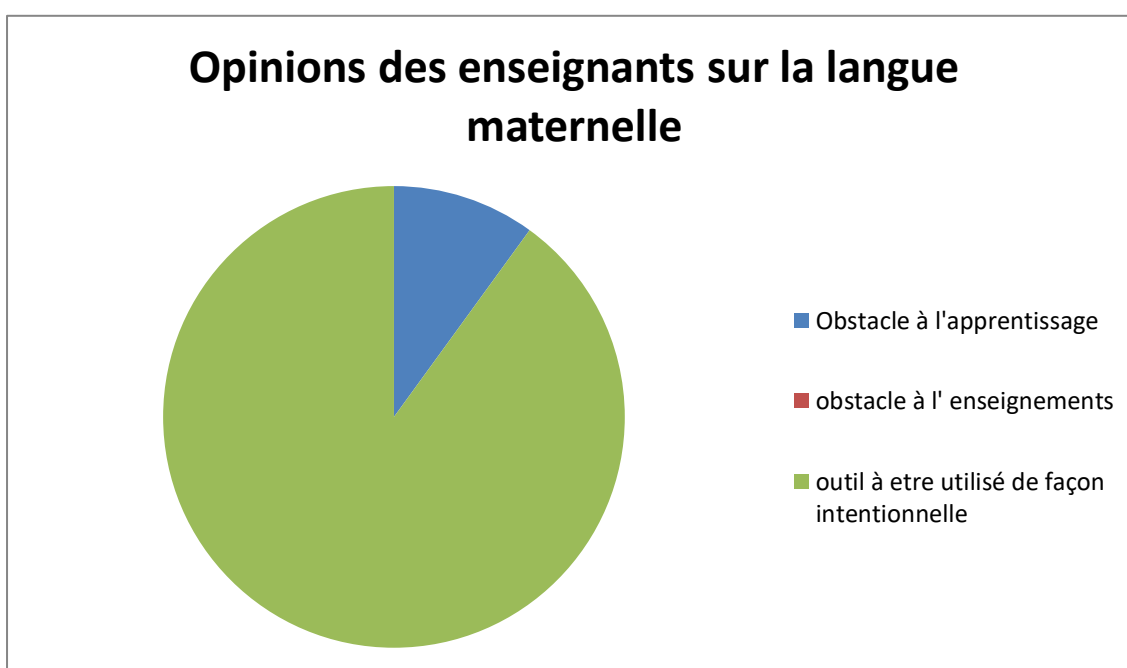
	Nombre des enseignants	Pourcentage
Oui	04	40%
Non	06	60%



D'après le tableau ci-dessus, 60% des enseignants ont répondu par oui, (03 des 06 enseignants ont justifié leurs réponses, deux par l'utilisation du dictionnaire et un donne des exemples de la réalité.) 40% des enseignants ont répondu par non.

### Q5 : Opinions des enseignants sur la langue maternelle.

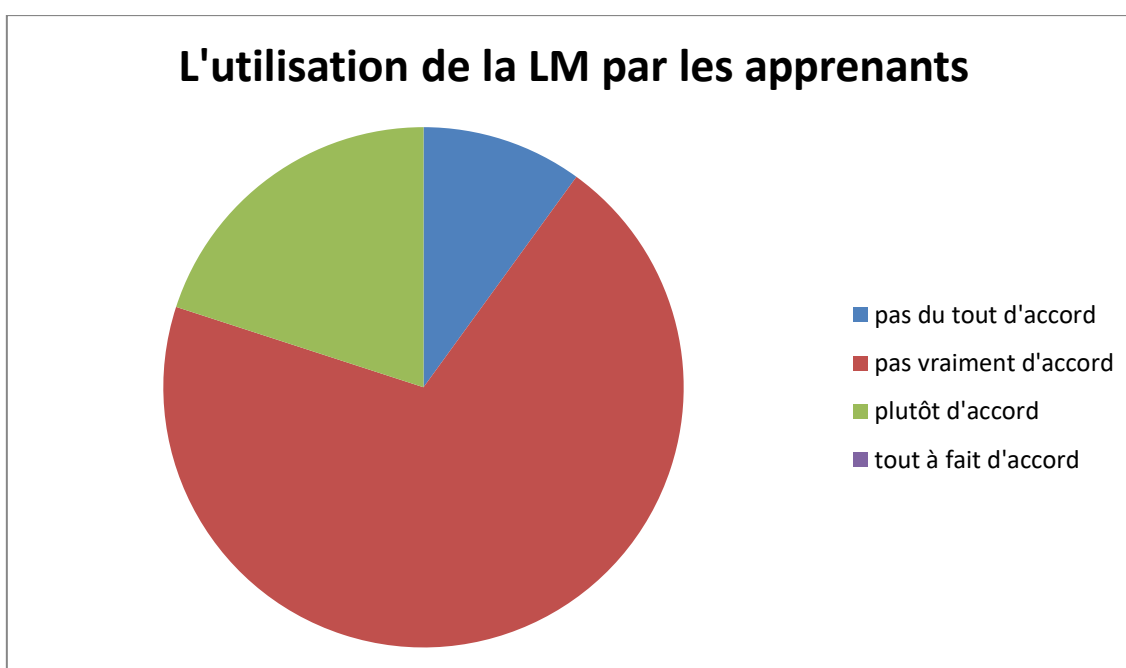
	Nombre des enseignants	Pourcentage
Obstacle à l'apprentissage	01	10%
Obstacle à l'enseignement	00	0%
Outil à être utilisé de façon intentionnelle	09	90%



A travers le tableau, nous voyons que la langue maternelle représente un outil à utiliser de façon intentionnelle par les enseignants avec un pourcentage de 90%. Donc, la LM joue un rôle facilitateur pour l'apprentissage de la LE, ce que certifient quelques théoriciens comme Daniel Moore (1996), qui la définit comme une bouée transcodique qui empêche une panne communicationnelle. Par contre, 10% des enseignants voient que la LM représente un obstacle à l'enseignement.

### Q6 : L'utilisation de la LM par les apprenants

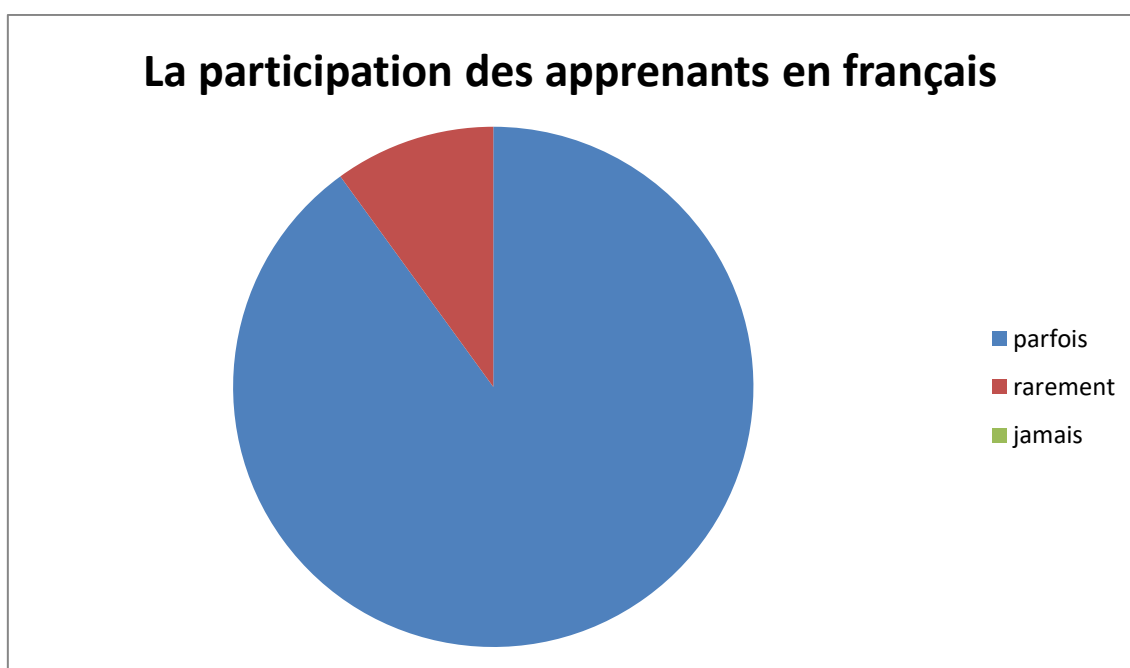
	Nombre des enseignants	Pourcentage
Pas du tout d'accord	01	10%
Pas vraiment d'accord	07	70%
Plutôt d'accord	02	20%
Tout à fait d'accord	00	0%



Pour l'apprenant, l'usage de la langue maternelle peut apparaître comme une aide à l'expression orale. Selon Moore, (1996), "*Le recours à la langue maternelle constitue un moyen pour l'apprenant d'élargir les moyens lexicaux encore limités dans la L2 (langue étrangère) pour répondre à un besoin communicatif.*". Nous avons demandé l'avis des enseignants sur cet usage, et ce que nous constatons est que 10% des enseignants ont rejeté le recours à la LM par l'apprenant, 70% des enseignants ne sont pas vraiment d'accord, et 20% des enseignants sont plutôt d'accord avec ce recours.

### Q7 : La participation des apprenants en classe de FLE

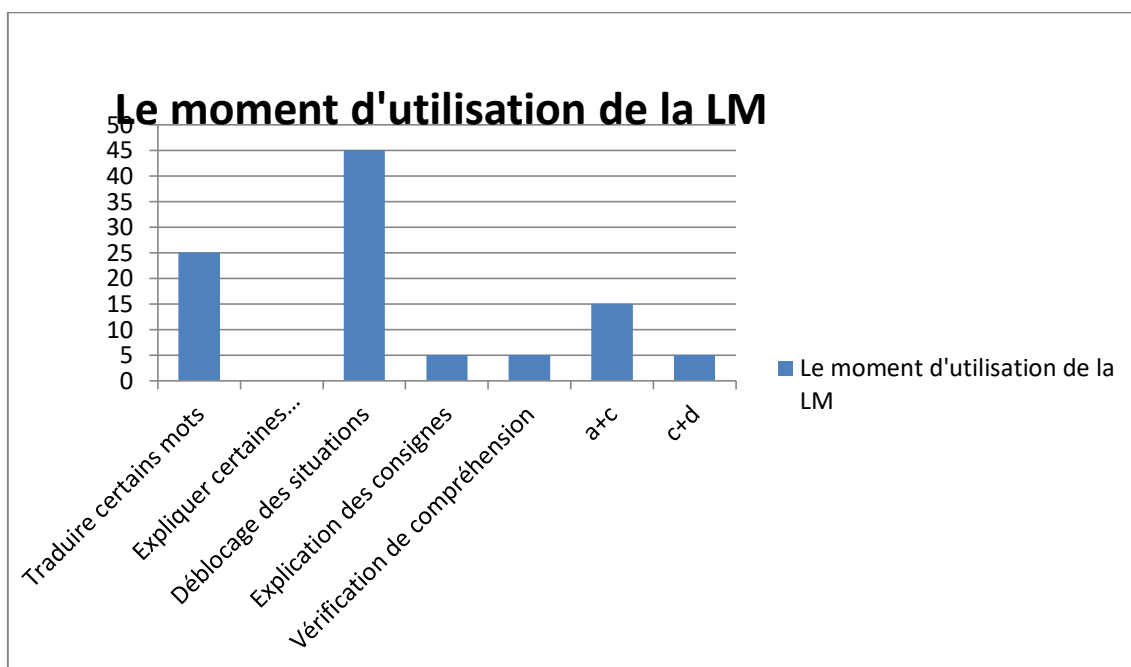
	Nombre des enseignants	Pourcentage
Parfois	09	90%
Rarement	01	10%
Jamais	00	00%



Selon le tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité des enseignants ont coché la case «parfois » les apprenants participent en français, avec un pourcentage de 90%, et les autres enseignants ont répondu par « rarement » avec un pourcentage de 10%.

### Q8 : Le moment d'utilisation de la LM

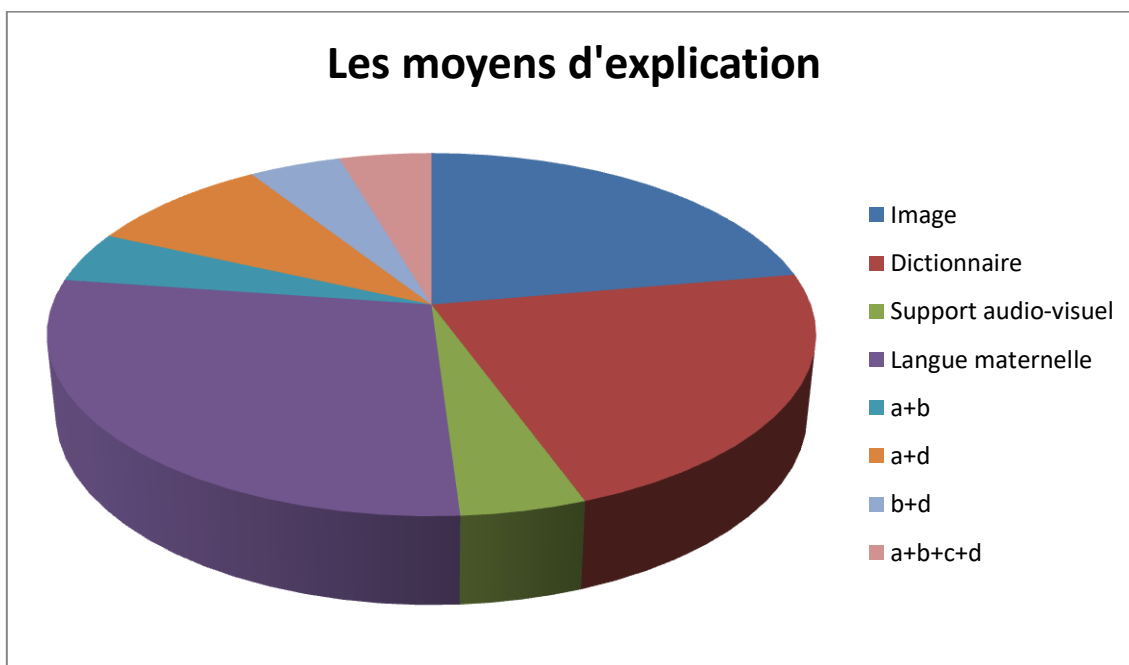
	Nombre des réponses	Pourcentage
Traduire certains mots	04	25%
Expliquer certaines structures grammaticales	00	00%
Déblocage des situations	09	45%
Explication des consignes	01	5%
Vérification de compréhension	01	5%
a+c	03	15%
C+d	01	5%



D'après l'analyse du tableau précédent, nous constatons que les enseignants font recours à la LM dans les situations suivantes : traduction de certains mots 25%, déblocage des situations 45%, explication des consignes 5%, vérification de compréhension 5%. Comme il y'a des enseignants qui utilisent la LM dans la traduction et le déblocage des situations avec un pourcentage de 15%, et d'autres utilisent la LM pour débloquent des situations et expliquer des consignes avec un pourcentage de 5%.

### Q9 : Les moyens d'explication

	Nombre des réponses	Pourcentage
Image	05	22%
dictionnaire	05	22%
Support audio-visuel	01	4,5%
Langue maternelle	06	28%
a+ b	01	4,5%
a+ d	02	09%
b+d	01	4,5%
a+b+c+d	01	4,5%



Les réponses de cette question ont été les suivantes : 22% ont choisi l'image comme un moyen qui assure une bonne explication du cours, 22% préfèrent d'utiliser le dictionnaire au cours de la séance, 4,5% ont vu que le support audio-visuel représente le bon moyen d'explication, 28% ont opté pour la langue maternelle comme un moyen d'explication. Les enseignants qui ont choisi a+b représentent un pourcentage de 4,5%, puis, 9% pour qui ont choisi a+d, d'autres enseignants ont choisi b+d avec un pourcentage de 4,5%, il reste 4,5% pour ceux qui ont opté pour toutes les suggestions.



Donc, nous résumons que la plupart des enseignants considèrent que la langue maternelle est l'outil le plus efficace dans leurs explication du cours.

#### **Q10 : La réaction des apprenants face au recours à la LM**

Selon les enseignants, le recours à la langue maternelle rend leurs apprenants satisfaits et à l'aise, et ils apprécient lorsque l'enseignant utilise la LM au cours de la séance, puisqu'elle mène à une bonne compréhension. Voilà quelques réponses des enseignants :

« Oui, énormément ! »

« Ils cherchent l'utilisation de ce moyen souvent. »

« Oui, ils le préfèrent déjà, et le demandent souvent. »

En conséquence, la LM occupe une place importante dans une classe du FLE.

#### **Q11 : L'usage de la LM par les enseignants dans l'apprentissage du FLE**

D'après les réponses obtenues, la plupart des enseignants déclarent que la langue maternelle peut être une stratégie efficace dans certaines situations qui rend l'apprentissage du FLE facile "*le recours à la LM permet de maximise l'efficacité de la communication aussi bien du côté de l'élève, pour qui elle peut servir de langue d'appui*" Castillotti, (2001) D'autres enseignants estiment que l'usage de la LE est essentiel pour favoriser l'immersion linguistique et encourager les apprenants à s'exprimer et à comprendre la langue.

## **Conclusion**

Les réponses obtenues par le biais du questionnaire nous mènent à retenir que le recours à la LM pour débloquer une situation problème en classe de FLE, peut être une solution efficace pour aider les apprenants à surmonter les obstacles rencontrés lors de l'apprentissage de la LE. Il est important de noter que l'utilisation de la LM est souvent controversée, car elle peut être perçue comme un obstacle à l'acquisition de la LE. En contre partie, elle peut être un outil précieux, qui doit être utilisé de manière réfléchie et encadrée pour maximiser son efficacité.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

Notre mémoire de recherche qui s'intitule "Le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2 en classe de FLE.", a été réalisé pour montrer le rôle et l'importance de la langue maternelle (L1) dans l'enseignement /apprentissage du FLE, et de vérifier si le recours à la L1 par les enseignants pourrait aider les apprenants à acquérir la langue étrangère et améliorer le lexique et leurs expressions orales ou au contraire, la LM constituerait un obstacle.

L'objectif principal de notre étude est d'évaluer les avantages et les inconvénients de l'utilisation de la langue maternelle dans le contexte de l'enseignement /apprentissage du FLE, et de répondre à nos questions de recherche :

- Le recours à la langue maternelle (L1) est-il avantageux pour une bonne acquisition de la langue étrangère française (L2) en classe de FLE ?
- Peut-on considérer l'usage de la L1 en classe de FLE comme une méthode fructueuse pour le progrès de l'apprentissage de la L2 ?

Notre recherche, menée par questionnaire adressé à une dizaine d'enseignants du secondaire, et s'appuyant sur les avis de linguistes et de pédagogues, a révélé que le recours à la LM peut être bénéfique pour les apprenants de plusieurs façons. Tout d'abord, l'usage de la langue maternelle permet de créer un environnement plus confortable pour les apprenants, ce qui favorise leur participation active et leur engagement dans le processus d'apprentissage. En outre, la langue maternelle peut servir de pont entre les connaissances déjà acquises par les apprenants dans leur langue maternelle et les nouvelles compétences qu'ils doivent développer en français. Cela peut faciliter la compréhension et l'assimilation des nouvelles informations.

Cependant, nous avons également identifié certains inconvénients liés à l'utilisation excessive de la langue maternelle dans l'enseignement du FLE. L'un des principaux problèmes est le risque de dépendance excessive à la langue maternelle, ce qui peut limiter les opportunités d'exposition et de pratique du français. De plus, l'usage exagéré de la LM peut entraîner une perte de temps précieux en classe, car les apprenants peuvent se concentrer sur la traduction beaucoup plus que sur la communication réelle en français.

Il est important d'atteindre un équilibre du recours à la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère. Nous proposons d'adopter une approche communicative, où la langue maternelle peut être utilisée de manière déterminante pour faciliter la compréhension, mais il faut mettre l'accent principal sur la communication en français.

En conclusion, le recours à la langue maternelle dans l'enseignement du FLE peut être avantageux pour les apprenants, mais il est important de l'utiliser de manière stratégique et équilibrée. Notre but dans ce modeste travail est de faire une réflexion sur le sujet d'étude en visant la qualité et la méthode suivie dans l'enseignement du français langue étrangère dans les lycées algériens.

## Les références bibliographiques

### Livres

- **ALEX VANNESTE**, (2005), *"Le français du XXIe siècle"*, Garant.
- **CHRISTIAN PUREN**, (1988) *"Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues"*, CLE international, paris.
- **HERVE ADAMI, VERONIQUE LECLERCQ**, (2012) *" Les migrants face aux langues des pays d'accueil (acquisition en milieu naturel et formation) "*, presses universitaires du Septentrion, paris
- **MICHELE KAIL**, (2016), **MICHELE FAYOL, MAYA HICKMANN** *"Apprentissage des langues "*, CNRS. Éditions, via Open Edition,
- **VERONIQUE CASTELLOTTI**, (1999) *"Alternance des langues et construction des savoirs"*, p172, paris,
- **VERONIQUE CASTELLOTTI**, *"La langue maternelle en classe de langue étrangère"*, créations loisirs enseignement international, paris, 2001

### Articles

- **ALESSANDRA ROLLO**, *"la traduction : un atout en didactique des langues"*.
- **BELHOUTS CHERIFA**, *"La traduction dans l'enseignement des langues"*.
- **LAVAUT**, (1998), cité par **HANI QOTB**, (2016) *"La traduction comme activité médiatrice dans un cours de FLE"* Les langues modernes.

### Mémoires

- **SANDRINE LAUPER** et **MARIJANA MIHELICIC**, (2013), Enseignants de L2 natifs ou non natifs : quelles différences pour l'enseignement ? Master of Advanced studies, Enseignement en secondaire I, Mémoire professionnel.
- **SAFA HANANE AICHA** et **SID SEGHIR NACERA**, (2022) Impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE. Cas des apprenants de 1ère année moyenne. l'université Ibn Khaldoun- Tiaret.
- **CHEURFA AICHA**, (2019), Recours à la langue maternelle en classe de FLE, Au cycle moyen : cas des apprenants de 1ère AM CEM ABI DHAR EL GHEFARI-ADRAR, à l'université Ahmed Draya – Adrar.

- **MALORY LAJOIE**, (2007), Utilisation du français (L1) dans la classe d'anglais (L2) au secondaire : étude du discours de quatre enseignantes du premier cycle du secondaire, soutenu par, université Quebec à Montreal.

## Sites

- *"Didactique : définition et fondements théoriques"*  
<https://www.bienenseigner.com/didactique-définition-et-fondements-théoriques/>.
- *"La didactique des langues : définition complète "*  
<https://www.bienenseigner.com/la-didactique-langues/> consulté le 24/03/2023 à 17 :14.
- Benamar R, Article « la langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère ».disponible sur <http://journals.openedition.org> consultée le 4/4/2023 à 04 :00.  
Consulté le 24/03/2023 à 20 :46.
- Encarnacion Arroyo"*L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement*"<http://journals.openedition.org/apliut/1562> consulté le 02/04/2023 à 02 :05.
- MarielaCausa"*De la simplification en classe de français, langue professionnelle*"<http://doi.org/10.4000/cediscor.302> consulté le 06/04/2023 à 16 :30.
- Moussa Boubaya, l'alternance codique comme stratégie de politesse et d'argumentation dans des conversations de franchise de nuit d'Alger chaine 3, <https://doi.org/10.4000/multilinguales.4774> consulté le 07/04/2023 à 14:05.
- SAL-CHAPITRE-III, <https://www.univ-bouira.dz/ar/wp-content/plugins/download-attachments/includes/>.

## Dictionnaires

- Le Petit Robert, (1993) dictionnaire de la langue française, Edition le petit Robert
- Le Robert J.P, (2001) dictionnaire pratique de didactique de FLE, ophrys, paris

## **Tables des matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>08</b>
-----------------------------------	-----------

### **Chapitre1 : Didactique du FLE, LM et Méthodes d'enseignement**

#### **Introduction**

1. Qu'est ce que la didactique du FLE ?.....	13
2. L'importance de la didactique dans l'enseignement.....	13
3. La langue maternelle.....	14
4. L'acquisition de la langue maternelle.....	14
5. La langue étrangère.....	15
6. L'acquisition de la langue étrangère.....	15
7. La place de la LM dans l'enseignement du FLE.....	16
8. Les méthodologies d'enseignement du FLE.....	16
8.1. La méthodologie traditionnelle.....	16
8.2. La méthodologie directe.....	17
8.3. La méthodologie audio-orale.....	17
8.4. La méthodologie structuro-globale audiovisuel.....	18
8.5. L'approche communicative.....	18
9. L'alternance codique.....	18
9.1. Les types de l'alternance codique.....	19
Conclusion.....	20

### **Chapitre2 : La traduction en classe de FLE**

#### **Introduction**



1. Qu'est ce que la traduction.....	22
2. Les types de la traduction de l'enseignement.....	23
2.1. La traduction pédagogique.....	23
2.2. La traduction professionnelle.....	23
3. Pourquoi on utilise la traduction dans une classe de FLE ?.....	23
4. L'objectif de la traduction dans l'enseignement apprentissage de FLE.....	24
5. Le rôle de la traduction dans une classe.....	25
5.1. L'évolution de la traduction et les méthodes d'enseignement.....	25
5.2. L'analyse contrastive.....	26
6. Les avantages de la traduction.....	26
6.1. Pour l'enseignant.....	27
6.2. Pour l'apprenant.....	27
7. Les inconvénients de la traduction.....	27
7.1. Pour l'enseignant.....	28
7.2. Pour l'apprenant.....	28
Conclusion.....	29
 <b>Chapitre 3: Enquête : Analyses et interprétation des données</b>	
Introduction.....	31
1. Recueil des données et choix des publics.....	31
2. Difficultés rencontrés.....	31
3. Analyse de questionnaire.....	32
3.1. Analyses quantitatives du questionnaire.....	

3.2 Analyses qualitatives du questionnaire.....	.
Conclusion.....	43
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>45</b>
<b>Les références Bibliographique.....</b>	
<b>Tables des matières.....</b>	
<b>Annexe.....</b>	

# **Annexes**

# Questionnaire destiné aux professeurs d'enseignement secondaire:

Dans le cadre d'une recherche de master et en vue de la réalisation d'un mémoire intitulé " le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2 en classe du FLE ". Veuillez contribuer et répondre à ce questionnaire afin de nous faire parvenir votre avis.

*\* Indique une question obligatoire*

1. 1. Votre civilité. \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- Masculin  
 Féminin

2. 2. Quelle est votre langue maternelle ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- arabe dialectal  
 kabyle

3. 3. Combien d'années d'expérience avez vous ? \*

\_\_\_\_\_

4. 4. Est-ce que vous essayez d'encourager vos apprenants et vous les poussez à s'exprimer en français ? est-ce qu'ils arrivent ? \*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. 5. Ça vous arrive d'anticiper le vocabulaire français au cours de la séance ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- oui  
 non

6. Si oui , qu'utilisez-vous ? \*

---

7. 6. Selon vous la langue maternelle est-elle vue comme : \*

*Une seule réponse possible.*

- Un obstacle à l'apprentissage  
 Un obstacle à l'enseignement  
 un outil à être utilisé de façon intentionnelle

8. 7. Que pensez vous de l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants ? \*

*Une seule réponse possible.*

- pas du tout d'accord  
 pas vraiment d'accord  
 plutôt d'accord  
 tout à fait d'accord

9. justifiez votre réponse. \*

---

---

---

---

---

10. 8. Au cours de la séance , les apprenants participent et discutent-ils en français ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- parfois  
 rarement  
 jamais

11. 9. A quel moment utilisez- vous le recours à la langue maternelle ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- traduire certains mots  
 expliquer certaines structures grammaticales  
 déblocage des situations  
 explication des consignes  
 vérification de compréhension

12. 10. utilisez- vous un de ces moyens pour expliquer un nouveau mot aux apprenants ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- image  
 dictionnaire  
 support audio-visuel  
 langue maternelle

13. 11. Les apprenants apprécient-ils le fait que vous recouriez à la langue maternelle ? \*

---

---

---

---

---

14. 12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? Pourquoi ? \*

---

---

---

---

---

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

# Questionnaire destiné aux professeurs d'enseignement secondaire:

Dans le cadre d'une recherche de master et en vue de la réalisation d'un mémoire intitulé " le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2 en classe du FLE ". Veuillez contribuer et répondre à ce questionnaire afin de nous faire parvenir votre avis.

1. Votre civilité. \*

Masculin

Féminin

2. Quelle est votre langue maternelle ? \*

arabe dialectal

kabyle

3. Combien d'années d'expérience avez vous ? \*

13 ans

4. Est-ce que vous essayez d'encourager vos apprenants et vous les poussez à s'exprimer en français ? est-ce qu'ils arrivent ? \*

Oui. Mais ils éprouvent des difficultés



5. Ça vous arrive d'anticiper le vocabulaire français au cours de la séance ? \*

oui

non

Si oui , qu'utilisez-vous ? \*

Non

6. Selon vous la langue maternelle est-elle vue comme : \*

Un obstacle à l'apprentissage

Un obstacle à l'enseignement

un outil à être utilisé de façon intentionnelle

7. Que pensez vous de l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants ? \*

pas du tout d'accord

pas vraiment d'accord

plutôt d'accord

tout à fait d'accord

justifiez votre réponse. \*

Je ne suis pas vraiment d'accord car pendant la rédaction des productions écrites .ils tendent à faire une traduction directe de l'arabe vers le français c'est ce qui rend leur production incohérentes.

8. Au cours de la séance , les apprenants participent et discutent-ils en français ? \*

- parfois
- rarement
- jamais

9. A quel moment utilisez- vous le recours à la langue maternelle ? \*

- traduire certains mots
- expliquer certaines structures grammaticales
- déblocage des situations
- explication des consignes
- vérification de compréhension

10. utilisez- vous un de ces moyens pour expliquer un nouveau mot aux apprenants ? \*

- image
- dictionnaire
- support audio-visuel
- langue maternelle

11. Les apprenants apprécient-ils le fait que vous recouriez à la langue maternelle ? \*

Oui

---

12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? \*  
Pourquoi ?

Oui .l'usage de la langue maternelle est efficace car il aide dans la compréhension des textes  
(L'explication des mots clés )

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

## Questionnaire destiné aux professeurs d'enseignement secondaire:

Dans le cadre d'une recherche de master et en vue de la réalisation d'un mémoire intitulé " le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2 en classe du FLE ". Veuillez contribuer et répondre à ce questionnaire afin de nous faire parvenir votre avis.

1. Votre civilité. \*

Masculin

Féminin

2. Quelle est votre langue maternelle ? \*

arabe dialectal

kabyle

3. Combien d'années d'expérience avez vous ? \*

15ans

4. Est-ce que vous essayez d'encourager vos apprenants et vous les poussez à s'exprimer en français ? est-ce qu'ils arrivent ? \*

Oui

5. Ça vous arrive d'anticiper le vocabulaire français au cours de la séance ? \*

oui

non

Si oui , qu'utilisez-vous ? \*

Le dictionnaire

6. Selon vous la langue maternelle est-elle vue comme : \*

Un obstacle à l'apprentissage

Un obstacle à l'enseignement

un outil à être utilisé de façon intentionnelle

7. Que pensez vous de l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants ? \*

pas du tout d'accord

pas vraiment d'accord

plutôt d'accord

tout à fait d'accord

justifiez votre réponse. \*

Ça empêche l'apprentissage propre de la langue : il s'agit plus de traduction que d'apprentissage

8. Au cours de la séance , les apprenants participent et discutent-ils en français ? \*

- parfois
- rarement
- jamais

9. A quel moment utilisez- vous le recours à la langue maternelle ? \*

- traduire certains mots
- expliquer certaines structures grammaticales
- déblocage des situations
- explication des consignes
- vérification de compréhension

10. utilisez- vous un de ces moyens pour expliquer un nouveau mot aux apprenants ? \*

- image
- dictionnaire
- support audio-visuel
- langue maternelle

11. Les apprenants apprécient-ils le fait que vous recouriez à la langue maternelle ? \*

Oui

---

12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? \*  
Pourquoi ?

Pas vraiment c'est de la traduction: traduire c'est trahir

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? \*  
Pourquoi ?

Oas vraiment

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms



12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? \*  
Pourquoi ?

Oui. Car la langue maternelle permet de simplifier certaines notions que l'apprenant n'arrive pas à comprendre

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? \*  
Pourquoi ?

Pour que le recours à la langue maternelle soit efficace, il faut opter pour une tolérance minime de ce recours afin de faire évoluer les apprentissages et aider les apprenants à s'intégrer et surpasser certaines situations problèmes en classe.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? \*  
Pourquoi ?

dans certaines situations la langue maternelle peut être un moyen qui facilite l'apprentissage, mais il peut avoir des inconvénients lors de cette utilisation


Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

# Questionnaire destiné aux professeurs d'enseignement secondaire:

Dans le cadre d'une recherche de master et en vue de la réalisation d'un mémoire intitulé " le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2 en classe du FLE ". Veuillez contribuer et répondre à ce questionnaire afin de nous faire parvenir votre avis.

benhalimaamira9@gmail.com [Changer de compte](#)

 Non partagé



\* Indique une question obligatoire

1. Votre civilité. \*

Masculin

Féminin ✓


2. Quelle est votre langue maternelle ? \*

arabe dialectal ✓

kabyle

3. Combien d'années d'expérience avez vous ? \*

Votre réponse 18 ans

 Demande d'accès en écriture

4. Est-ce que vous essayez d'encourager vos apprenants et vous les poussez à s'exprimer en français ? est-ce qu'ils arrivent ? \*

Votre réponse *Oui, mais rares ceux qui peuvent le faire*

5. Ça vous arrive d'anticiper le vocabulaire français au cours de la séance ? \*

oui

non ✓

Si oui, qu'utilisez-vous ? \*

Votre réponse *✓*

6. Selon vous la langue maternelle est-elle vue comme : \*

Un obstacle à l'apprentissage

Un obstacle à l'enseignement

un outil à être utilisé de façon intentionnelle

7. Que pensez vous de l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants ? \*

pas du tout d'accord

pas vraiment d'accord

plutôt d'accord

tout à fait d'accord

justifiez votre réponse. \*

Votre réponse  
L'utilisation de la langue maternelle doit être limitée si on veut avancer dans l'apprentissage du français

8. Au cours de la séance, les apprenants participent et discutent-ils en français ? \*

- parfois ✓
- rarement
- jamais

9. A quel moment utilisez-vous le recours à la langue maternelle ? \*

- traduire certains mots ✓
- expliquer certaines structures grammaticales
- déblocage des situations ✓
- explication des consignes
- vérification de compréhension

10. utilisez-vous un de ces moyens pour expliquer un nouveau mot aux apprenants ? \*

- image ✓
- dictionnaire
- support audio-visuel
- langue maternelle ✓

11. Les apprenants apprécient-ils le fait que vous recouriez à la langue maternelle \*  
?

Votre réponse oui, ils le préfèrent déjà, et le demandent souvent

12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage \*  
du FLE ? Pourquoi ?

Votre réponse Dans certains cas oui, elle peut être une stratégie à laquelle on fait recours, surtout avec le manque flagrant des nouvelles technologies au sein de nos établissements.


Envoyer

Effacer le formulaire

N'envoyez jamais de mots de passe via Google Forms.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google. [Signaler un cas d'utilisation abusive](#) - [Conditions d'utilisation](#) - [Règles de confidentialité](#)

Google Forms

 Demande d'accès en écriture

# Questionnaire destiné aux professeurs d'enseignement secondaire:

Dans le cadre d'une recherche de master et en vue de la réalisation d'un mémoire intitulé " le recours à la traduction en L1 pour débloquer la situation problème de L2 en classe du FLE ". Veuillez contribuer et répondre à ce questionnaire afin de nous faire parvenir votre avis.

\*Obligatoire

1. 1. Votre civilité. \*

*Plusieurs réponses possibles.*

Masculin

Féminin

2. 2. Quelle est votre langue maternelle ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

arabe dialectal

kabyle

3. 3. Combien d'années d'expérience avez vous ? \*

vingt huit ans.

4. 4. Est-ce que vous essayez d'encourager vos apprenants et vous les poussez \*  
à s'exprimer en français ? est-ce qu'ils arrivent ?

Oui, je fais tout mon possible  
pour qu'ils s'expriment, Malheureusement  
ils n'arrivent pas.



5. 5. Ça vous arrive d'anticiper le vocabulaire français au cours de la séance ? \*

Plusieurs réponses possibles.

- oui  
 non

6. Si oui, qu'utilisez-vous ? \*

selon de l'importance du projet et ses  
objectifs

7. 6. Selon vous la langue maternelle est-elle vue comme : \*

Une seule réponse possible.

- Un obstacle à l'apprentissage  
 Un obstacle à l'enseignement  
 un outil à être utilisé de façon intentionnelle

8. 7. Que pensez vous de l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants ? \*

Une seule réponse possible.

- pas du tout d'accord  
 pas vraiment d'accord  
 plutôt d'accord  
 tout à fait d'accord

9. justifiez votre réponse. \*

L'utilisation de la langue  
maternelle - c'est un obstacle  
pour s'exprimer librement en français

10. 8. Au cours de la séance , les apprenants participent et discutent-ils en français ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- parfois  
 rarement  
 jamais

11. 9. A quel moment utilisez- vous le recours à la langue maternelle ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- traduire certains mots  
 expliquer certaines structures grammaticales  
 déblocage des situations  
 explication des consignes  
 vérification de compréhension

12. 10. utilisez- vous un de ces moyens pour expliquer un nouveau mot aux apprenants ? \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- image  
 dictionnaire  
 support audio-visuel  
 langue maternelle

13. 11. Les apprenants apprécient-ils le fait que vous recouriez à la langue maternelle ? \*

Oui, avec plaisir, ils apprécient l'utilisation de la langue maternelle.

14. 12. l'usage de la langue maternelle élabore-t-il une efficacité dans l'apprentissage du FLE ? Pourquoi ? \*

Non, pas du tout, la langue maternelle n'est pas efficace dans l'apprentissage du FLE

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

## Résumé

Notre mémoire vise à analyser le recours à la traduction en L1 pour débloquent la situation problème de L2 en classe du FLE, chez les apprenants du cycle secondaire. Cette recherche est basée sur l'impact de l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère, les avantages potentiels de ce recours, et bien sur les risques de la dépendance excessive à la langue maternelle. Pour compléter l'analyse théorique pour ou contre cet usage, une collecte de données empiriques auprès de professeurs de FLE, à travers des questionnaires a été menée. L'analyse de ces résultats a été révélatrice quant à cette problématique de la LM en classe de FLE.

**Mots clés :** Langue maternelle, Langue étrangère, enseignement/apprentissage du FLE, avantages et inconvénients.

## Abstract

"Our study aims to analyze the use of translation in L1 to overcome L2 problem situations in French as a Foreign Language (FLE) classes among secondary school learners. This research is based on the impact of using the mother tongue in foreign language instruction, the potential benefits of such use, as well as the risks of excessive reliance on the mother tongue. To complement the theoretical analysis for or against this practice, empirical data was collected from FLE teachers through questionnaires. The analysis of these results provided insightful findings regarding the issue of L1 in the FLE classroom.

Keywords: Mother tongue, Foreign language, FLE teaching/learning, advantages and disadvantages."

## ملخص

دراستنا تهدف إلى تحليل استخدام الترجمة في اللغة الأم لتجاوز المواقف الصعبة في اللغة الثانية في صفوف تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية لدى تلاميذ المرحلة الثانوية. يستند هذا البحث إلى أثر استخدام اللغة الأم في تعليم اللغات الأجنبية، والفوائد المحتملة لهذا الاستخدام، وبالطبع مخاطر الاعتماد المفرط على اللغة الأم. لاستكمال التحليل النظري المؤيد أو المعارض لهذه الممارسة، تم جمع بيانات تجريبية من معلمي اللغة الفرنسية كلغة أجنبية من خلال استبيانات. كان تحليل هذه النتائج مفيداً فيما يتعلق بقضية اللغة الأم في فصول تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأم، اللغة الأجنبية، تعليم/تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، الفوائد والمساوىء